

詩篇第一百一十篇譯文對照

【詩一百一十 1】

〔和合本〕「耶和華對我主說：“你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳。”」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主的神諭對我主我王說：『你坐在我右邊，等我處置你仇敵、做你腳的凳子。』」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華對我主說：“你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳。” (本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主對我主說：你坐在我右邊，等到我使你的仇敵屈服在你腳下。」

〔當代譯本〕「神對我主說：“你要助我執掌王權，我要降服你的仇敵，使他們俯伏在你面前。”」

〔文理本〕「(大衛之詩) 耶和華謂我主雲、爾坐我右、俟我以爾敵、為爾足幾兮、」

〔思高譯本〕「達味的聖詠。上主對我主起誓說：你坐在我右邊，等我使你的仇敵，變成你腳的踏板！」

〔牧靈譯本〕「達味詩詠。上主對我主說：“坐在我的右邊，我要把你的仇敵降伏成你的腳凳。”」

【詩一百一十 2】

〔和合本〕「耶和華必使你從錫安伸出能力的杖來，你要在你仇敵中掌權。」

〔呂振中譯〕「你能力之杖、永恆主從錫安送出來；你在你仇敵中掌權柄哦。」

〔新譯本〕「耶和華必使你從錫安伸出能力的權杖，你要在你的仇敵中掌權。」

〔現代譯本〕「上主要從錫安伸展你的王權。他說：你要管轄你的仇敵。」

〔當代譯本〕「神已經在耶路撒冷為你設立寶座，讓你統管仇敵。」

〔文理本〕「耶和華必使爾力之杖、伸出於郇、曰、爾其操權於敵兮、」

〔思高譯本〕「上主由熙雍伸出你的權杖：我要在你仇敵中統治為王！」

〔牧靈譯本〕「上主會從熙雍把你的權杖伸展，你會在仇敵中取勝為王。」

【詩一百一十 3】

〔和合本〕「當你掌權的日子，你的民要以聖潔的妝飾為衣甘心犧牲自己。你的民多如清晨的甘露。」

〔呂振中譯〕「當你的軍隊出戰〔或譯：權力發揮〕的日子，你的眾民都甘心樂意地在聖山上〔傳統：以聖別的妝飾〕服役；從晨曦初現時〔原文：的胎腹〕你就有了你那青春的朝氣〔原文：甘露〕。」

〔新譯本〕「在你征戰的日子，你的人民都樂意投身；你的少年人以聖潔為裝飾，好像清晨的甘露，到你那裡。」

〔現代譯本〕「你跟仇敵作戰的時候，你的人民會自願從軍；你的年輕人像清晨的甘露，要到聖山來找你。」

〔當代譯本〕「在你掌權的日子，你的子民要穿戴神聖的衣妝，甘心服從你。他們多如早晨的甘露，而且朝氣勃勃，精力充沛。」

〔文理本〕「爾行軍時、爾民必衣聖服、樂心自獻、爾之丁壯、光耀如朝露兮、」

〔思高譯本〕「神聖光輝的王位，你生之日，已偕同你，在曉明之前，好似甘露，我即已生了你。」

〔牧靈譯本〕「“你在神聖耀眼的榮光中出生，聖潔的尊嚴必伴隨著你，猶如露珠生於黎明的懷抱，你也生於我中。”」

【詩一百一十 4】

〔和合本〕「耶和華起了誓，決不後悔，說：“你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。”」

〔呂振中譯〕「永恆主起了誓，決不後悔；他說：『你永做祭司，按照著麥基洗德的等次。』」

〔新譯本〕「耶和華起了誓，就決不反悔；他說：“你永遠作祭司，是照著麥基洗德的體系。”」

〔現代譯本〕「上主發誓，絕不改變心意：你要依照麥基洗德一系，永遠作祭司。」

〔當代譯本〕「神已經起誓，祂永不反悔，你要像麥基洗德一樣永遠為祭司。」

〔文理本〕「耶和華既誓、必不回意、爾依麥基洗德之班、永為祭司兮、」

〔思高譯本〕「上主一發了誓，祂決不再反悔，你照默基瑟德品位，永做司祭！」

〔牧靈譯本〕「上主起了誓，他必信守諾言：“你照默基瑟德的品位，永遠是司祭！”」

【詩一百一十 5】

〔和合本〕「在你右邊的主，但他發怒的日子必打傷列王。」

〔呂振中譯〕「我主我王在他〔傳統：你〕右邊，當他發怒的日子、他必痛擊列王。」

〔新譯本〕「主在你右邊，在他發怒的日子，必剿滅列王。」

〔現代譯本〕「主在你的右邊；他發怒的時候要痛擊列王。」

〔當代譯本〕「神要在你身旁保護你，祂發怒的時候，就要擊打各國的君王。」

〔文理本〕「主在爾右發怒時、必擊破列王兮、」

〔思高譯本〕「上主站在你右邊助戰，義怒的時日，把列王踏踐；」

〔牧靈譯本〕「上主站在你的右邊，他大怒的時日，定會把諸王踐踏；」

【詩一百一十 6】

〔和合本〕「他要在列邦中刑罰惡人，屍首就遍滿各處。他要在許多國中打破仇敵的頭。」

〔呂振中譯〕「他必在列國中施刑罰，使山谷中滿了尸身；他必痛擊廣大地域上的首領。」

〔新譯本〕「他必在列國中施行審判，屍首就遍滿各處；他要剿滅地上各處的首領。」

〔現代譯本〕「他要審判萬國，使戰場上堆滿屍首；他要打敗地上各國的君王。」

〔當代譯本〕「祂要懲罰列國，叫它們國中屍橫遍地。祂又擊打各國的領袖。」

〔文理本〕「行鞠於列邦、使屍滿戰場、擊破多國之首兮、」

〔思高譯本〕「祂要懲罰萬民，堆壘他們的屍首，祂在大地各處擊碎他們的頭顱。」

〔牧靈譯本〕「他會審判眾邦國，堆積他們的屍首，他會在大地上擊碎他們的頭顱。」

【詩一百一十七】

〔和合本〕「他要喝路旁的河水，因此必抬起頭來。」

〔呂振中譯〕「王必喝屬地大路旁的河水，因而得勝昂首。」

〔新譯本〕「王要喝路旁的河水，因此他必挺胸昂首。」

〔現代譯本〕「我王要喝路旁的溪水，能力充沛，制伏仇敵！」

〔當代譯本〕「祂自己要喝路旁的泉水而充滿能力，昂首闊步？」

〔文理本〕「飲於道旁之溪、因而昂首兮、」

〔思高譯本〕「祂於道旁暢飲溪流，正為此而挺胸抬頭。」

〔牧靈譯本〕「他在道旁的溪水中暢飲，為此而重獲力量。」